

- 1Ch 6:18 : וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי הַקְּהָתִי הַיְמָן הַמְּשֹׁרֵר בְּיֹאֵל בֶּן־שְׁמוּאֵל:
- 1Par 6:18 καὶ οὗτοι οἱ ἑστηκότες καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Κααθ·
Αιμαν ὁ ψαλτωδός υἱὸς Ἰωηλ υἱοῦ Σαμουηλ
- 1Ch 6:18 Et voici ceux qui étaient en fonction, ainsi que leurs fils ÷
parmi les fils des Qehâthites, Hémân, le **chantre** [*chantre*],
fils de Yô-'El, fils de Shemou-'El,
- 1Ch 9:33 : וְאֵלֶּה הַמְּשֹׁרְרִים רְאִשֵׁי אָבוֹת לְלוּיִם בְּלִשְׁכַּת פְּטִירִים [פְּטִירִים]
כִּי־יוֹמָם וְלַיְלָה עָלִיהֶם בְּמִלְאָכָה:
- 1Par 9:33 καὶ οὗτοι ψαλτωδοὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν,
διατεταγμένοι ἐφημερίαι, ὅτι ἡμέρα καὶ νύξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις·
- 1Ch 9:33 Et tels sont les **chantres** [*chantres*],
chefs de (maisons) paternelles [*lignées-paternelles*] des lévîtes
TM [(ils demeuraient) dans les chambres, exempts (d'autres fonctions)]
LXX ≠ [*arrangés en services journaliers*] ÷
car jour et nuit, ils étaient au travail.
- 1Ch 13: 8 : וַדְּנִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל מִשְׁחָקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֹ
וּבְשִׁירִים וּבְכַנְרֹת וּבְנִבְלִים וּבְתַפִּים וּבְמִצְלִתִּים וּבְחִצְצְרוֹת:
- 1Par 13: 8 καὶ Δαυιδ καὶ πᾶς Ἰσραηλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει
καὶ ἐν ψαλτωδοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις,
ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγγιν.
- 1Ch 13: 7 Et on a fait monter° [*mis*] l'arche de Dieu sur un chariot neuf
de la maison de 'Abî-Nâdâb [*Aminadab*] ÷
et 'Ouzzâ' et 'A'h-Yô conduisaient le chariot.
- 1Ch 13: 8 Et Dawid et tout Israël s'ébattaient devant Dieu de toute leur force ÷
avec des **chants** [*chantres*],
et (au son) des cithares et des harpes et des tambourins et des cymbales et des
trompettes.

1Ch 15:16

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם
 לְהַעֲמִיד אֶת־אֲחֵיהֶם הַמְשֻׁרְרִים בְּכָל־יָשִׁיר נְבָלִים וְכַנְרֹת וּמְצַלְתִּים
 מְשֻׁמְעִים לְהָרִים־בְּקוֹל לְשִׂמְחָה:

1Par 15:16 καὶ εἶπεν Δαυιδ τοῖς ἄρχουσιν τῶν Λευιτῶν
 Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν
 τοὺς ψαλτωδοὺς ἐν ὄργανοις ᾠδῶν, νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις,
 τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης.

1Ch 15:16 Et Dawid a dit (= ordonné) aux chefs des lévites
 de mettre en place leurs frères, les *chantres* [*chantres*],
 avec les instruments (pour accompagner) le *chant* [*les cantiques*],
 harpes et cithares et cymbales ÷
 qu'ils feraient retentir en élevant la voix pour la joie.

1Ch 15:19

וְהַמְשֻׁרְרִים הַיָּמֵן אֶסָף וְאִיתָן בְּמְצַלְתִּים נְחֹשֶׁת לְהַשְׁמִיעַ:

1Par 15:19 καὶ οἱ ψαλτωδοί·

Αιμαν, Ασαφ καὶ Αιθαν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι·

1Ch 15:19 Et les *chantres* [*chantres*] Hémân, 'Âsâph et 'Éthân ÷
 (avaient) des cymbales de bronze pour faire retentir.

1Ch 15:27

וְדָוִד מְכַרְבֵּל | בְּמַעֲיַל בּוּיץ וְכָל־הַלְוִיִּם הַנְּשָׂאִים אֶת־הָאָרוֹן
 וְהַמְשֻׁרְרִים וְכַנְנִיָּה הַשָּׁר הַמְּשָׂא הַמְשֻׁרְרִים
 וְעַל־דָּוִד אֶפּוֹד בָּד:

1Par 15:27 καὶ Δαυιδ περιεζωσμένος ἐν στολῇ βυσσίνῃ
 καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἴρουντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
 καὶ οἱ ψαλτωδοὶ
 καὶ Χωνεϊας ὁ ἄρχων τῶν ᾠδῶν τῶν ἁδόντων,
 καὶ ἐπὶ Δαυιδ στολῇ βυσσίνῃ.

1Ch 15:27 Et Dawid était couvert d'un manteau [*ceint d'une robe*] de byssus,
 ainsi que tous les lévites qui portaient l'arche,
 et les *chantres* [*chantres*]
 et Kenan-Yâh, le chef de la charge des *chantres* [*≠ des cantiques des chanteurs*] ÷
 et Dawid avait sur lui un 'éphôd de lin [*une robe de byssus*].

2Ch 5:12

וְהַלְוִיִּם הַמְשִׁירִים לְכָל־
 לְאַסֹּף לְהִימָן לְיִדְחֹון וְלִבְנֵיהֶם וְלְאַחֵיהֶם מִלְּבָשִׁים בְּוַי
 בְּמִצְלָתַיִם עֲמִדִים מְזַרְחָ לְמִזְבֵּחַ
 וּבִנְבָלִים וְכַנְרוֹת וְעִמָּהֶם כְּהֲנִים לְמִאֲהָ וְעֹשְׂרִים
 מִחֲצָרָרִים [מִחֲצָרִים] בְּחֲצָצְרוֹת:

2Par 5:12 καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτωδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς Ασαφ,
 τῷ Αιμαν, τῷ Ιδιθουν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν,
 τῶν ἐνδεδυμένων στολᾶς βυσσίνας,
 ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις
 ἑστηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
 καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγγιν,

2Ch 5:12 Et les lévites- **chantres** [*chantres*], au complet,
 [tous les fils de] 'Âsâph, Hémân, Ydouthoun, et leurs fils et leurs frères,
 vêtus de [*longues-robés de*] byssus, avec des cymbales, des harpes et des cithares,
 se tenaient debout, au levant {= à l'est} de [*≠ devant*] l'autel ÷
 ayant auprès d'eux cent-vingt prêtres trompétant {= sonnante} de la trompette.

2Ch 20:21

וַיִּוָּעֵץ אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשִׁירִים לַיהוָה וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־קֹדֶשׁ
 בְּצֵאתָ לִפְנֵי הַחַלּוֹץ וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:

2Par 20:21 καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ
 καὶ ἔστησεν ψαλτωδοὺς καὶ αἰνοῦντας ἑξομολογεῖσθαι
 καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως,
 καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

2Ch 20:21 Et (Yehô-Shâphât) a pris conseil du peuple
 et il a placé des **chantres** [*chantres*] de YHWH et des **psalmistes** en ornements saints ÷
 pour sortir en avant de la troupe-équipée [*de la force-armée*] ; et ils disaient :
 Célébrez [*Confessez*] YHWH, car éternelle (est) sa fidélité [*miséricorde*] !

2Ch 29:28

וְכָל־הַקָּהָל מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרָר וְהַחֲצָצְרוֹת מִחֲצָרִים [מִחֲצָרִים]
 הָפְל עַד לְכָל־וַת הָעֵלָה:

2Par 29:28 καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει,
 καὶ οἱ ψαλτωδοὶ ᾄδοντες, καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι,
 ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτωσις.

2Ch 29:27 Et 'Hizqui-Yâhou a ordonné de faire monter l'holocauste sur l'autel ÷
 et, au moment où on a commencé [*de faire monter*] l'holocauste,
 a commencé le **chant** de YHWH [*on a commencé de chanter le Seigneur*],
 au son des trompettes, avec accompagnement des instruments de Dawid, roi d'Israël.

2Ch 29:28 Et toute l'assemblée était prosternée ;
 et le **chant se chantait** {= retentissait} [*et les chantres chantaient*]
 et les trompettes trompétaient {= sonnaient} ÷
 tout cela jusque soit achevé l'holocauste.

2Ch 35:15

וְהַמְשִׁירִים בְּנֵי־אָסָף עַל־מַעְמָדָם
 כְּמִצְוַת דָּוִד וְאָסָף וְהִימָן וְיִדְתָּוֶן חֹנֵה הַמֶּלֶךְ
 וְהַשְּׁעָרִים לְשַׁעַר וְשַׁעַר
 אִין לָהֶם לְסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־אֶחֱיָהֶם הַלְוִיִּם הַכִּינוּ לָהֶם:

2Par 35:15 καὶ οἱ ψαλτωδοὶ υἱοὶ Ασαφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυιδ
 καὶ Ασαφ καὶ Αιμαν καὶ Ἰδιθων οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως
 καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης,
 οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων,
 ὅτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς.

2Ch 35:15 Et les chantres [chantres], les fils de 'Āsâph étaient à leur place,
 selon l'ordre de Dawîd
 et de 'Āsâph et de Hémân et de Yedouthoun, le voyant [les prophètes] du roi,
 et les portiers étaient aux diverses portes ÷
 et nul d'entre eux n'a eu à s'écarter de son service [bouger de l'office des saints],
 car leurs frères, les Léwites, leur ont (tout) préparé.

Esd 1 5:41 οἱ δὲ πάντες ἦσαν·
 Ἰσραηλ ἀπὸ δωδεκαετοῦς χωρὶς παίδων καὶ παιδισκῶν
 μυριάδες τέσσαρες δισχίλιοι τριακόσιοι ἑξήκοντα·
 παῖδες τούτων καὶ παιδίσκαι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριάκοντα ἑπτὰ·
 ψάλται καὶ ψαλτωδοὶ διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε·

Esd 1 5:39 *Et ceux-là,*
comme on avait cherché leur liste généalogique dans la division (par familles)
et qu'on ne l'avait pas trouvée, ils furent écartés des fonctions sacerdotales

Esd 1 5:40 *Et Néhémie leur a dit, ainsi qu'Attharias, de ne pas avoir part aux choses saintes,*
jusqu'à ce que se lève un Grand Prêtre revêtu de la Révélation et de la Vérité.

Esd 1 5:41 *Au total ils étaient :*
*Israël, à partir des plus de douze ans, hormis les serviteurs et les servantes :
 trois cent soixante ;
 leurs serviteurs et leurs servantes : sept mille trois cent trente sept ;
 joueurs de psaltérion et chantres: deux cent quarante cinq ;*

- Si 47: 9 καὶ ἔστησεν ψαλτωδούς κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ ἐξ ἤχους αὐτῶν γλυκαίνειν μέλη·
- Si 47: 9 *(David) a établi des chantres devant l'autel ;
et par les sons (de leurs chants), il a adouci la mélodie.*
- Si 47:10 *Il a donné aux fêtes de la splendeur, un éclat parfait aux solennités
en leur faisant louer le saint Nom du (Seigneur)
et en faisant, dès l'aurore, résonner le sanctuaire°.*
- Si 50:18 καὶ ἤνεσαν οἱ ψαλτωδοὶ ἐν φωναῖς αὐτῶν,
ἐν πλείστῳ ἤχῳ ἐγλυκάνθη μέλος·
- Si 50: 1 *C'est Simon¹, fils d'Onias, le grand-prêtre [שמעון בן יוחנן הכהן],
qui pendant sa vie a réparé la Maison
et durant ses jours a affermi / consolidé le Sanctuaire (...)*
- Si 50:14 *Tandis qu'il achevait l'office sur les autels°,
pour embellir l'offrande du Très-Haut Tout Puissant,*
- Si 50:15 *il étendait la main sur la (coupe à) libation
et faisait-la-libation du sang de la grappe;
il la répandait sur les bases de l'autel,²
odeur de bonne-odeur / senteur odorante pour le Très-Haut, Roi suprême.*
- Si 50:16 *Alors les fils d'Aaron poussaient des cris,
sonnaient de leurs trompettes d'argent battu
et faisaient entendre une grande voix en mémorial³ devant le Très-Haut.*
- Si 50:17 *Alors tout le peuple, en commun, s'empressait
et tombait la face contre terre pour adorer son Seigneur,
le Tout-Puissant, le Dieu Très-Haut.*
- Si 50:18 *Et les chantres [le] louaient de leurs voix,
(réalisant) par des sons nombreux, une mélodie adoucie.*

¹ Simon II, fils d'Onias II mort vers 195

² Nb 28:7

³ Nb 10:10